

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**ANÁLISIS DE CALIDAD DE UNA INTERPRETACIÓN  
SIMULTÁNEA:  
PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE PARÁMETROS  
PARA SU EVALUACIÓN**

**Autor:** Gabriel Core Lestegás

**Tutora:** Ulrike Oster

**Fecha de lectura:** Septiembre de 2019



## **Resumen/ Resum:**

La calidad en la interpretación simultánea ha sido objeto de estudio por parte de diversos autores, cuyos trabajos, que en su mayoría conforman un paradigma cualitativo muy extendido, se basan en estudios empíricos que analizan las expectativas de los usuarios.

El caso del presente Trabajo de Final de Grado es profundizar en el análisis de los parámetros de calidad de la interpretación simultánea de una forma holística, y planteada desde la observación y el análisis del producto final en su totalidad. Para ello, desglosaremos y estudiaremos todos aquellos parámetros de calidad existentes y presentados por otros autores y aportaremos algunos otros con el fin de construir una propuesta de clasificación que facilite un análisis y evaluación tan objetivos como sea posible en un contexto comunicativo de estas características. Esa propuesta de clasificación constituye una herramienta práctica, que aplicaremos a un caso concreto de interpretación en el marco de las Naciones Unidas, por tratarse de un entorno altamente profesional. Por otra parte, es nuestra intención que dicha propuesta elaborada en base a los criterios que presentan mayor incidencia en la calidad, pueda aplicarse a otras interpretaciones de conferencias y que constituya una guía para su evaluación cualitativa.

Con este objetivo, hemos profundizado en los estudios de calidad realizados por numerosos autores, deteniéndonos muy particularmente en aquellos parámetros que pertenecen a la comunicación no verbal, dada su evidente y poderosa incidencia en la percepción de la calidad final de una interpretación, y considerando también los criterios verbales que dan fidelidad a la transmisión del mensaje original. Es por ello por lo que abordamos todas estas cuestiones separadamente y en detalle para así dotar a nuestro análisis de una visión lo más holística posible del concepto de calidad en una interpretación simultánea.

Sin pretender trascender lo que representa un TFG, nuestro trabajo arroja resultados que nos han hecho reflexionar acerca de cuestiones importantísimas sobre la calidad en IS como por ejemplo la potente incidencia de los factores no verbales en la calidad final, el uso inteligente de las destrezas del intérprete o la dificultad de priorizar con claridad unos parámetros de calidad sobre otros.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Interpretación simultánea, parámetros de calidad, clasificación, comunicación verbal, comunicación no verbal

# TABLA DE CONTENIDO

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>5</b>
1.1	Justificación y motivación	5
1.2	Objetivos	5
1.3	Objeto de estudio y metodología	6
<b>2</b>	<b>El concepto de calidad en la interpretación simultánea</b>	<b>7</b>
2.1	Estudios empíricos y encuestas	7
2.2	Comunicación verbal y no verbal. Parámetros de incidencia	10
2.2.1	Parámetros relativos a la comunicación verbal	10
2.2.2	Parámetros relativos a la comunicación no verbal	12
2.2.2.1	La oralidad en el habla espontánea	13
2.2.2.2	Rasgos de oralidad en la interpretación simultánea	15
2.2.2.3	La transcripción de eventos acústicos en un corpus de interpretación	17
<b>3</b>	<b>Elaboración de una clasificación como herramienta de estudio</b>	<b>18</b>
3.1	Clasificación de parámetros de CV y representación gráfica	18
3.2	Clasificación de parámetros de CNV y representación gráfica	20
3.2.1	Disfluencias en el habla, hesitaciones y eventos acústicos	21
3.2.2	Rasgos prosódicos o suprasegmentales	22
<b>4</b>	<b>Metodología</b>	<b>24</b>
4.1	Objeto de estudio	24
4.2	Procedimiento de análisis	25
<b>5</b>	<b>Resultados del análisis</b>	<b>26</b>
5.1	Fase 1 – Aspectos generales de la CNV <i>a priori</i>	26
5.2	Fase 2 – Intraparámetros y rasgos prosódicos de la CNV	27
5.3	Fase 3 – Comunicación verbal	29
<b>6</b>	<b>Conclusiones</b>	<b>33</b>
6.1	La relevancia de la CNV en la calidad de la IS	34
6.2	La importancia de las competencias del intérprete	35
6.3	Reflexiones finales	36

<b>7 ANEXOS .....</b>	<b>38</b>
<b>7.1 Anexo 1 - Transcripción del DO .....</b>	<b>38</b>
<b>7.2 Anexo 2 - Transcripción del DM .....</b>	<b>41</b>
<b>7.3 Anexo 3 - DISCURSO META - Intraparámetros de la CNV .....</b>	<b>44</b>
<b>7.4 Anexo 4 - Tabla comparativa de la CV .....</b>	<b>47</b>
<b>8 Bibliografía.....</b>	<b>49</b>

# **1 Introducción**

## **1.1 Justificación y motivación**

Como alumno de traducción que ha cursado el itinerario de interpretación, a lo largo de mi formación me surgieron muchas preguntas de difícil respuesta, especialmente en cuanto al reto que supone para un intérprete simultáneo la consecución de la excelencia en la calidad de su trabajo. Las múltiples variables subjetivas y la inmediatez comunicativa que son inherentes a esta disciplina representan un reto no solo intelectual sino también cognitivo para el profesional y por tanto son dignas de un análisis exhaustivo y específico que valore en qué grado inciden en la calidad final de la interpretación.

Habiendo realizado además las prácticas de grado en esta disciplina —como intérprete simultáneo desde cabina durante los Seminarios del Máster de La Paz de la UJI—, la búsqueda de la precisión y fidelidad en la transmisión del mensaje se convirtió casi en una obsesión. Quería dotar de calidad a mi discurso, no solo desde el punto de vista cognitivo y lingüístico, sino también ser capaz de transmitir las sensaciones, vibraciones y emociones que emitía el conferenciante de una manera fidedigna para dotar al producto final de todas las características que poseía el original. De alguna manera se trataba de convertirme en el propio orador, pero hablando otra lengua. Un objetivo que me resultó motivador a la vez que extremadamente complejo.

La mayor parte de los estudios consultados en la fase de documentación se basan en las expectativas de los usuarios o de los propios intérpretes, y en general arrojan resultados similares en cuanto a los criterios comunes considerados importantes o muy importantes para determinar la calidad en interpretación. Son muchos de ellos por lo tanto, los que tomaremos como referentes para nuestro análisis.

## **1.2 Objetivos**

Los objetivos de este trabajo son básicamente dos: en primer lugar realizar una selección, análisis y clasificación de los criterios más importantes que definen la calidad de una interpretación simultánea (IS), deteniendonos específicamente y por

separado en aquellos pertenecientes a la comunicación verbal (CV) y en los correspondientes a la no verbal (CNV). Y en segundo lugar aplicar esos criterios, utilizando nuestra clasificación, a una interpretación de conferencias en concreto escogida para tal fin. Mediante este procedimiento pretendemos obtener información acerca del grado de incidencia de unos y otros parámetros en la calidad final de la IS y poder así aproximarnos a una evaluación de la misma conforme a los resultados obtenidos.

### **1.3 Objeto de estudio y metodología**

Se ha elegido en particular un caso práctico dentro del marco de la Asamblea General de las Naciones Unidas: el discurso de la primera ministra del Reino Unido, Theresa May, durante el debate general anual del 72º período de sesiones el 20 de septiembre de 2017.

Como ya hemos comentado anteriormente, el paradigma vigente en cuestión de calidad de la interpretación se construye a partir de estudios en su mayoría empíricos, y centrados en las expectativas de los usuarios. Es nuestra intención en el presente trabajo analizar de una forma holística el producto final tal y como se percibe en una primera escucha, para obtener una impresión general, y a partir de ahí ir aplicándole los criterios y parámetros que hemos seleccionado previamente y representado gráficamente. Queremos hacer hincapié particularmente en este aspecto de nuestro estudio —pormenorizado en el apartado 3 del presente trabajo—, ya que ha sido precisamente esta etapa a la que hemos dedicado esfuerzo y tiempo en forma exhaustiva con el fin de elaborar una clasificación propia, pertinente y objetiva de algunos de los parámetros más decisivos a nuestro juicio a la hora de establecer y valorar la incidencia que poseen. En resumidas cuentas, hemos diseñado unas herramientas propias que nos han servido como instrumento práctico de evaluación de calidad en una IS.

## 2 El concepto de calidad en la interpretación simultánea

El ámbito de la investigación de la calidad en interpretación cuenta con numerosos estudios realizados ya desde la década de los ochenta. La mayor parte de ellos — algunos de los cuales reseñaremos a continuación— versan sobre interpretación simultánea, y en ellos quedan bastante bien definidos los parámetros y criterios que definen una buena interpretación. En su mayoría se sustentan básicamente en las expectativas y valoraciones de los usuarios finales, sin tener en cuenta el hecho esencial de que dichos usuarios no pueden comparar el resultado final con el DO (discurso original). Esta cuestión en particular merece un análisis aparte que intentaremos abordar más adelante en este trabajo.

La mayor parte de los autores coinciden en que la complejidad del concepto de calidad en general para una interpretación simultánea hace muy difícil la tarea de definirla con exactitud.

A este respecto, Gile (1983) es uno de los primeros autores en plantearse la cuestión de los criterios de calidad al destacar la importancia de comparar el resultado con el DO: «Les délègués n'écourent en général que l'orateur ou l'interprète. Bien placés pour juger de la qualité de la présentation et de la cohérence de l'interprétation, ils peuvent difficilement évaluer sa fidélité informationnelle» (Gile, 1983: 240).

### 2.1 Estudios empíricos y encuestas

Ya en 1986, Bühler lleva a cabo un estudio pionero en este campo para determinar indicadores de calidad en interpretaciones concretas. Con el propósito de identificar y valorar específicamente qué factores son los que priman en la calidad de una interpretación simultánea, realiza una encuesta entre 41 profesionales de la AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias). En el cuestionario presentado a los participantes, aparecían los siguientes 16 indicadores de calidad, tanto lingüísticos como paralingüísticos:

Native accent, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage, use of correct terminology, use of appropriate

style, pleasant voice, thorough preparation of conference documents, endurance, poise, pleasant appearance, reliability, ability to work in a team y positive feedback of delegates (Bühler, 1986).

Los intérpretes debían elegir a cuáles de ellos conferían más importancia según sus propias expectativas de calidad. *Logical cohesion y sense consistency with original message* fueron los más valorados por los profesionales (Bühler, 1986).

Por otra parte, Kurz (1993) también realiza un estudio empírico, pero esta vez se trata de evaluar la calidad desde las expectativas de los usuarios de un determinado campo científico. Concretamente lleva a cabo tres encuestas en tres momentos y ámbitos distintos: una de ellas entre los participantes de un congreso internacional sobre medicina (1988); la segunda durante un congreso internacional sobre control de calidad (1989) y la tercera de ellas en una reunión del Consejo Europeo. Hemos de destacar que los resultados de estas encuestas se compararon con aquellos que arrojó el estudio de Bühler. Si bien Kurz concluye que: «while there was fairly high agreement by all groups on the importance of some of the criteria, conference interpreters and users as well as different user groups among themselves differed in their assessment of other criteria» (Kurz, 1993: 20) también señala los criterios más valorados por los participantes: «sense consistency with original message was felt to be the most important quality criterion [...] and logical cohesion of utterance ranked second [...], followed by use of correct terminology [...] and native accent ranked as the lowest criterion [...]» (Kurz, 1993: 16).

Más adelante, en 1995, Kurz trabaja con Pöchhacker en un estudio similar al anterior, pero esta vez sobre un grupo de profesionales de la televisión alemana y austríaca y concluyen que si bien la cohesión lógica y coherencia del DM (discurso meta) continuaban siendo criterios muy valorados, comienzan a cobrar importancia otros factores paralingüísticos como la agradabilidad de la voz y la entonación. El motivo, según los autores es el siguiente:

TV people put less emphasis on completeness but are particularly sensitive to criteria like voice, accent and fluent delivery. And TV audiences are accustomed to hearing newsreaders and commentators with very good voices who are well trained in the fluent delivery of texts. Viewers tend to expect the same standard of presentation and style also from an interpreter (Kurz y Pöchhacker, 1995: 353).



Moser (1995) realiza un estudio por cuenta de la AIIC con el propósito de definir criterios de calidad en una interpretación basándose en las expectativas de determinados grupos de usuarios. Elabora para ello una macroencuesta dirigida por miembros de la AIIC en la que se llegaron a entrevistar a 201 participantes (receptores y emisores) a lo largo de 100 conferencias de distinta magnitud y que trataban sobre muy diversos temas (generales o especializados). El cuestionario constaba de 33 apartados y estaba disponible en varios idiomas. Se trata de un estudio muy completo porque además de tenerse en cuenta los parámetros de calidad, jugaban un papel importante en la clasificación de los resultados otros aspectos como por ejemplo la edad de los participantes, la experiencia que tenían en uno u otro tipo de conferencias como usuarios de interpretación, y la relación comparativa que ellos establecían entre los distintos criterios. Algunos de los que más trascendencia tuvieron fueron la transmisión correcta frente a la traducción literal y la completitud del mensaje frente a la concentración en lo esencial. Otros criterios calificados como «muy importantes» por los entrevistados fueron la terminología, la voz y la claridad de expresión (Moser, 1995).

Dentro de los estudios más exhaustivos sobre criterios de calidad en interpretación es imprescindible destacar aquellos realizados por Collados Aís, dado que se trata de una de las propuestas más interesantes que hemos encontrado en nuestra fase de documentación. De hecho, basaremos gran parte del presente trabajo en algunas de sus publicaciones ya que propone varios parámetros que tienen que ver tanto con la CNV como con la CV, y entendemos que deben formar parte de nuestra clasificación (Collados Aís 1994; Collados Aís 2016; Collados Aís 1998; Collados Aís 2007).

Collados realiza una investigación empírica a través del análisis de 11 parámetros de calidad recogidos en la mayoría de trabajos anteriores llevados a cabo por otros autores. Son los siguientes: acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original (DO), transmisión completa del DO, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad (Collados Aís et al., 2007). En este estudio, cada parámetro tiene su propio capítulo elaborado por investigadoras que analizan la incidencia de dicho criterio de calidad en las expectativas de los usuarios y en la evaluación de una interpretación simultánea. Para la investigación

empírica se utilizan cuestionarios de evaluación para los usuarios, y que se presentan en la segunda parte del trabajo, basándose en las expectativas, contextualización y evaluación de la calidad por parte de dichos usuarios especializados en IS. En cuanto al análisis de cada parámetro en particular, se realiza mediante una aproximación multifocal teórica a través de distintas disciplinas que puedan enriquecer la conceptualización del parámetro estudiado (Collados Aís et al., 2007).

## **2.2 Comunicación verbal y no verbal. Parámetros de incidencia**

En los siguientes apartados plantearemos una recopilación de los parámetros de la CV y de la CNV que hemos ido encontrando a lo largo de nuestra etapa de documentación, y presentaremos los aportes que se han hecho desde diversos enfoques multidisciplinares, en especial centrándonos en aquellos pertenecientes a la CNV, como lenguaje semiótico susceptible de ser abordado desde innumerables ángulos. Si bien no ha sido lo habitual en los estudios de calidad consultados, hemos decidido separarlos en dos grupos con el fin de facilitar la segunda fase del trabajo, que será nuestra propia clasificación. Esta división nos facilitará la elaboración de dos baremos de evaluación de calidad: uno que analice los factores vinculados puramente con la oralidad y el otro los aspectos únicamente verbales y por lo tanto simplificará su aplicación práctica a la interpretación elegida.

### **2.2.1 Parámetros relativos a la comunicación verbal**

Dentro del ámbito de la CV, partimos de aquellos parámetros planteados por Collados, dado que nos ha parecido una de las propuestas más completas consultada, que vertebra en gran parte nuestro trabajo. A la vista de los resultados y en función del orden de importancia otorgado por los usuarios, los parámetros son los siguientes: transmisión correcta del DO, transmisión completa del DO, cohesión lógica, terminología, estilo y gramaticalidad (Collados Aís et al., 2007).

Hemos decidido en nuestro estudio descartar el parámetro **estilo** y sustituirlo por el de **registro**, asunto que abordaremos en profundidad en el apartado 3.1. De igual

modo, hemos sustituido el parámetro **terminología** por el de **léxico**, cuestión que explicaremos también en el apartado 3.1.

Para centrarnos exclusivamente en evaluaciones de interpretaciones simultáneas, hemos considerado pertinente apoyarnos en la **didáctica de la interpretación** aplicada durante el curso por parte de los profesores mediante los baremos de corrección, como es el caso del utilizado por la profesora Ulrike Oster que incluye los siguientes criterios: entonación, vocalización, fluidez, claridad, expresión y contenido. A efectos de considerar los pertenecientes a la CV, utilizaremos específicamente aquellos enmarcados en contenido, a saber: falso sentido, omisión, adición, contrasentido y sinsentido. También hemos considerado otros dos criterios utilizados en clase: claridad y expresión, aunque entendemos que pueden estar englobados dentro de otros ya seleccionados como ser: registro, cohesión lógica, léxico y gramaticalidad.

Hurtado, por su parte, propone un baremo de corrección de errores en su estudio de la didáctica de la traducción, y clasifica los errores en tres grandes bloques, de los cuales el primero se refiere a las inadecuaciones: contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición y supresión (Hurtado Albir, 1995), que son muy similares a aquellos mencionados anteriormente pertenecientes al apartado *contenido* del baremo de interpretaciones del curso.

Y más concretamente, en cuanto a estudios sobre evaluación de calidad en interpretación de conferencias, hemos de destacar un artículo de Riccardi (2002) en el cual elabora una clasificación de parámetros de calidad en dos categorías: macrocriterios y microcriterios, donde los primeros contienen a los segundos. En su mayoría refrendan muchos de aquellos que ya hemos visto, aunque quisiéramos destacar tres microcriterios que nos parecen fundamentales para nuestro análisis: por un lado las **omisiones** y las **adiciones**. Y por otro el **registro**, sobre el cual la autora afirma: «this microcriterion examines maintenance, modification or alteration of register which may lead to the levelling or the exaggeration of the communicative intention of the speaker» (Riccardi, 2002: 122). Otros de los criterios que menciona son: desviaciones semánticas y morfosintácticas, equivalencia de significado, adecuada relación entre el DM y los destinatarios, y coherencia textual, por citar algunos.

## 2.2.2 Parámetros relativos a la comunicación no verbal

Es innegable el papel trascendental que juegan los factores paralingüísticos en la consecución de calidad de una interpretación simultánea. Existe un gran consenso entre la mayoría de autores que señalan que la CNV adquiere en las diferentes fases del proceso de interpretación una gran relevancia tanto en la fase semasiológica (recepción del DO) como en la onomasiológica (reverbalización).

Como ya afirma Stenzl (1983) sobre las dimensiones no verbales del habla:

While in translation the message is conveyed entirely by graphic means, interpretation involves not only linguistic elements and what they convey, but also intonation, voice quality, changes in pitch and loudness, pauses and non-linguistic elements [...], which can all contribute to the message and may have to be verbalized by the interpreter (Stenzl, 1983: 40).

Viaggio enfatiza además la importancia de los elementos prosódicos en lo que refiere a la calidad final de un intérprete simultáneo y a su presentación al usuario:

The interpreter [...] must be duly conversant with the uses of oral speech – first and foremost intonation and pause management. [...] He should be trained in maximizing the use of extra-linguistic clues and intonation in order to save breath; for instance, conveying modal information suprasegmentally (Viaggio, 1991: 5).

Hemos comentado ya que en la selección de parámetros de Collados no hay una clasificación expresa de aquellos pertenecientes a la CNV, pero son claramente identificables: acento, agradabilidad de la voz, fluidez, entonación y dicción (Collados Aís et al., 2007).

Collados realiza un amplio estudio empírico para examinar el papel que juega la comunicación no verbal en la evaluación de una interpretación simultánea. Con este propósito se les hace escuchar a tres grupos de juristas e intérpretes un discurso interpretado sobre temas jurídicos. Son tres versiones del mismo discurso: dos de ellas muy precisas con respecto al discurso origen, pero una en tono monótono y la otra en tono melodioso. La tercera era poco coherente con el original pero se interpretaba en tono melodioso. Sorprendentemente, los encuestados valoran mucho mejor esta última con respecto a la primera, que era congruente con el original pero monótona.

De ahí Collados deduce que la entonación será uno de los parámetros paraverbales más importantes para tener en cuenta a la hora de evaluar la calidad, a pesar de que en los estudios anteriores basados en expectativas quedaba muy por debajo del de contenido (Collados Aís, 1998).

Antes de analizar la oralidad en la interpretación hemos considerado importante repasar algunos conceptos relacionados con el habla espontánea y los fenómenos no verbales que se dan en español, analizados en el siguiente apartado.

### **2.2.2.1 La oralidad en el habla espontánea**

Concretamente sobre las pausas sonoras y los alargamientos, cabe mencionar un artículo elaborado por Machuca, Llisterri y Ríos, en el que se señalan de forma preliminar «hesitaciones que suelen aparecer en el habla espontánea con diferentes funciones discursivas» (Machuca, Llisterri y Ríos, 2015).

Si bien no podemos englobar la interpretación dentro del habla espontánea, debemos admitir cierto grado de espontaneidad e inmediatez en la labor del intérprete. Estos factores intrínsecos a la profesión conllevan fenómenos propios del habla que pueden ser en ocasiones de relleno ( *fillers*, en inglés) y que se manifiestan en el discurso oral con diferentes funciones discursivas. Los autores señalan como ejemplo que «el hablante utiliza sobre todo el alargamiento de los segmentos en posición final para organizar el discurso» (Machuca, Llisterri y Ríos, 2015: 84).

Rose (citado en Machuca, Llisterri y Ríos, 2015) propone una sistematización de los fenómenos que pueden aparecer en una conversación: falsos comienzos, repeticiones, autocorrecciones, alargamientos y pausas, que pueden presentarse antes o después de actos de habla, de oraciones o de cláusulas, siempre en posiciones gramaticalmente significativas [...] y que pueden ser tanto silenciosas como sonoras (Rose, 1998).

En este punto cabe señalar que estos estudios tratan de conversaciones y discursos espontáneos, no de interpretaciones simultáneas de conferencias, que se desarrollan en contextos muy formales y en los cuales las expectativas aplicadas son diferentes en cuanto a la presencia de estos rasgos más propios del lenguaje informal. Por este motivo, la sistematización de estos fenómenos que realizamos en nuestro estudio nos

parece de gran utilidad para categorizar esos posibles defectos en la interpretación escogida.

Por otra parte, una de las consideraciones que realizan los autores respecto a las pausas sonoras trata de qué tipo de pausa es la más habitual en español:

[...] la más frecuente [...] es la que se emite como un sonido que se puede transcribir como [e:], [...] seguida de la que se pronuncia como un murmullo nasal [...] transcrita como *mmm* [...] y vocalizaciones que se podrían transcribir como [a:] (Machuca, Llisterra y Ríos, 2015: 88).

Otra cuestión importante en cuanto a la oralidad se da con respecto a los límites o junturas en español. Dicen Mora Gallardo y Cavé en su *Estudio acústico y perceptivo de la juntura en español venezolano*: «La juntura es entendida [...] como aquella frontera lingüística pertinente entre dos segmentos pertenecientes a dos morfemas distintos que constituyen dos sintagmas diferenciados únicamente por la posición de la frontera». Estos autores, también desde el punto de vista acústico, realizan un análisis muy interesante acerca de los **límites** de palabra aunque señalan la dificultad para identificarlos (Mora Gallardo y Cavé 2001).

Álvarez Muro (2001) define el concepto de juntura:

Un ejemplo de esto es la idea de *juntura* en fonética. Se define juntura como una pausa brevísima, imperceptible, que une dos "palabras" de la lengua. Se diferencia *que eso me gusta* de *queso me gusta*, porque evidentemente hay dos estructuras subyacentes distintas. Sin embargo, no hay que olvidar que lo que percibimos es un alargamiento vocálico y acentos distintos, quizás, pero la "juntura" en sí, la unión de dos palabras, se da porque la escritura nos dice que hay elementos separados que en el sonido están juntos; porque tomamos lo abstracto como el material primario. En otras palabras, el que junta o une es el analista, no el hablante. Para él los elementos no se unen, están ya unidos (Muro, 2001: 1).

Y en cuanto al parámetro entonación, Llisterra (2019) aborda el tema del tono respecto a la frecuencia fundamental en su artículo sobre la representación fonética suprasegmental de corpus orales, además de los límites y junturas ya descritos. Describe dos tipos de variación de tono con respecto a la frecuencia fundamental: elevación y bajada. La frecuencia fundamental es la velocidad de la vibración de la voz

hablada y cuya variación tiene por finalidad crear los contrastes fonológicos necesarios en cada momento con distinta intención expresiva.

### 2.2.2.2 Rasgos de oralidad en la interpretación simultánea

Estos tipos de pausas descritos en el apartado anterior formarán parte de las herramientas que utilizaremos para nuestro análisis del discurso oral no espontáneo de un intérprete simultáneo. Esta cuestión nos parece relevante al evaluar una interpretación, ya que si bien pueden deberse a dudas o fallos del intérprete, también podrían tratarse de estrategias que utiliza para reformulaciones de frases o para ganar unos segundos que permitan elaborar una interpretación más adecuada a lo escuchado.

Es imprescindible destacar el hecho de que una interpretación simultánea no constituye una mera transferencia lingüística; de hecho el intérprete no es un simple transmisor, sino que ha de identificarse frente al usuario final como un verdadero orador, tal y como lo es el que pronuncia el DO. Por lo tanto, hemos intentado documentarnos sobre los principios fundamentales del concepto de oralidad y el papel crucial que juega en la interpretación.

Rigual y Spinolo abordan el concepto de traducir e interpretar la oralidad y realizan una clara distinción entre la oralidad no espontánea (que se da en la traducción escrita) y la oralidad espontánea, que es la que nos ocupa en el ámbito de la interpretación. Estos autores afirman que «la oralidad no es solo una característica del texto original y del texto interpretado; es el medio a través del que viaja la prestación del intérprete, su herramienta de trabajo» (Calvo Rigual y Spinolo, 2018).

Este artículo resulta muy interesante porque introduce una serie de propiedades de la oralidad representadas por parámetros que pueden contribuir a complementar aquellos estudiados por Collados y mencionados anteriormente. Los estudios mencionados aquí además, se desarrollan en el ámbito de interpretación de conferencias, que es el que nos ocupa en el presente trabajo. En base a este trabajo, y en cuanto a aquellos criterios que configuran los rasgos prosódicos de la oralidad podríamos añadir algunos como la **velocidad de elocución**, así como los que están más

relacionados con las **disfluencias**, los **alargamientos vocálicos**, las **pausas**, las **autocorrecciones**, los **falsos arranques y repeticiones**, y las **hesitaciones en el habla** (Calvo Rigual y Spinolo, 2018). Los autores señalan además que “la fluidez es uno de los aspectos de la oralidad que más atención ha recibido por parte de los estudiosos de interpretación” (Calvo Rigual y Spinolo, 2018) y Pradas Macías (2007) por su parte añade que en la interpretación simultánea la fluidez del DM puede influir en la percepción del público sobre otros parámetros (Pradas Macías, 2007), así también como la incidencia de los intraparámetros que la componen.

En esta misma línea es fundamental señalar que muchos de los parámetros anteriormente mencionados van a tener una especial incidencia en el parámetro **fluidez** (y posiblemente, aunque en menor medida en los de **entonación, dicción y voz**), y que si bien se enmarcan dentro de los rasgos suprasegmentales y prosódicos, se verán afectados por las disfluencias y hesitaciones. De hecho, Collados afirma:

El trabajo empírico y experimental que se presenta en este capítulo deja patente [...] la incidencia de la fluidez en la evaluación de la calidad de una IE y el consenso de los evaluadores en la incidencia de determinados intraparámetros (como , por ejemplo, las pausas silenciosas y las pausas rellenas) en el parámetro fluidez. El análisis de su puntuación en la evaluación de la manipulación de otros parámetros revela también la posible participación de los intraparámetros de fluidez en otros parámetros de calidad como, por ejemplo, la entonación, la dicción y la voz (Collados Aís et al., 2007: 54).

Por otra parte, Tissi (2000) realiza un análisis descriptivo acerca de las pausas silenciosas y las disfluencias en la interpretación simultánea y propone una taxonomía determinada para su representación. Asimismo, destaca el valor comunicativo y la utilización táctica de esas disfluencias en la interpretación. En forma similar a los trabajos anteriormente señalados, maneja varias categorías de disfluencias que incluyen (entre otras) las pausas sonoras, alargamientos e interrupciones (Tissi 2000).

Tissi, intérprete simultánea de conferencias, manifiesta la complejidad y las implicaciones prosódicas de la simultaneidad en la interpretación:

One of the typical constraints of SI is simultaneity of listening and speaking, which entails adaptation to the characteristics of the speaker’s delivery. This has to be taken into account in an attempt to analyse the pragmatic dimension of SI, as it involves prosody and the presence of pauses and interruptions in the interpreter’s delivery (Tissi, 2000: 105).



### 2.2.2.3 La transcripción de eventos acústicos en un corpus de interpretación

Hemos de destacar una iniciativa muy reciente que constituye un antecedente de la transcripción de un corpus de interpretación (Bernardini et al., 2018). Nos parece muy interesante sobre todo por dos razones: la primera es que se trata de una investigación y compilación de los corpus (EPIC y EPTIC) desarrollados en el marco de los debates del Parlamento Europeo, por lo que está en un entorno muy similar al de nuestro objeto de estudio: un debate en la Asamblea General de las Naciones Unidas. En segundo lugar, aborda profundamente el tema de los problemas que surgen al intentar efectuar la transcripción de una interpretación simultánea de una forma detallada teniendo en cuenta parámetros objetivos y subjetivos. A este respecto los autores manifiestan:

The dilemma transcribers face is very similar to the one translators and interpreters face: reconciling accuracy with regard to the source and adequacy with regard to corpus users' needs. [...] However, most corpus compilers do occasionally include relevant phonetic and prosodic properties. Disfluencies such as mispronounced words, truncated words, self-corrections and (filled/unfilled) pauses are generally transcribed along with the more standard segments of speech. In the field of simultaneous interpreting, it is important to include such features, as they are generally considered signs of cognitive load (Bernardini et al., 2018: 24).

Como ejemplo, para representar las pausas silenciosas utilizan en EPIC tres puntos suspensivos (...) y para las pausas sonoras una representación del sonido como «ehm» o «euhm».

Si bien se trata de un estudio complejo y ahonda en muchos aspectos de la transcripción de las interpretaciones, hemos de destacar aquello relacionado con los eventos acústicos reseñados y los códigos utilizados para representarlos, cuestión que abordaremos en el apartado 3.2.1, donde utilizaremos conceptos mencionados por los autores como *rising intonation*, *silent pauses*, *filled pauses*, *non-verbalized noises*, *truncated words*, entre otros (Bernardini et al., 2018: 27).

### 3 Elaboración de una clasificación como herramienta de estudio

Gran parte del trabajo que hemos realizado tiene su eje vertebrador en la decisión de cuáles son los criterios que se han de seleccionar —de entre todos aquellos estudiados en el marco teórico— y clasificarlos con el propósito de realizar una justa y objetiva evaluación —en la medida de lo posible— de la calidad de dicha interpretación a través de un modelo analítico pero con un enfoque cualitativo y pragmático. Los parámetros elegidos son aquellos que a nuestro juicio presentan una mayor incidencia en la calidad final de una interpretación simultánea de conferencias y para representarlos gráficamente hemos diseñado símbolos y abreviaturas con el fin de facilitar el análisis.

Esos indicadores de calidad y su representación gráfica constituyen la herramienta clave que aplicaremos a la interpretación y por tanto el hilo conductor que regirá nuestro trabajo.

#### 3.1 Clasificación de parámetros de CV y representación gráfica

En base a los aspectos ya vistos en el marco teórico con respecto a la CV, se han seleccionado los que a nuestro juicio son los más relevantes a la hora de evaluar la calidad de la interpretación objeto del presente estudio. Por una parte, presentamos aquellos que pueden ser analizados sin un estudio comparativo con el original: **registro, léxico, gramaticalidad y cohesión lógica**.

Hemos decidido elegir el parámetro **registro** y prescindir del **estilo**. Nuestro primer enfoque para la clasificación de todos los parámetros fue del tipo *top-down*, es decir, partimos de un marco esencialmente teórico, donde el estilo aparecía como criterio de calidad necesario e ineludible. Sin embargo, al cruzar el enfoque teórico con el posteriormente realizado *bottom-up* (partiendo de los datos reales) decidimos dejarlo fuera de nuestra clasificación ya que entendemos que en es un concepto poco operativo y enmarcado dentro de otro más global como es el **registro**, fácilmente evaluable en una IS de esta índole, y con más incidencia en la calidad final ya que

podrían darse coloquialismos o grados de formalidad que no reflejen el original. De hecho creemos que el parámetro **registro** puede verse incluso como un paso previo para inferir el estilo. Sobre este debate acerca de la incidencia del estilo, Pérez Luzardo (2007) señala:

[...] sin embargo, persiste la indefinición de calidad en la interpretación y, de igual forma, la de muchos de los parámetros que influyen en su concepción. Quizás uno de los parámetros más ambiguos sea el estilo. En realidad, veremos que este no se ha incluido en todos los estudios de expectativas y evaluación hasta el momento. Tal vez porque ocupa, desde un principio, un lugar poco destacado en el ranking de los «parámetros más influyentes», aunque consideramos que el principal problema radique en que no sabemos en realidad de qué estamos hablando cuando nos referimos al uso de un estilo inadecuado (Pérez-Luzardo, 2007: 141).

Pasemos ahora al parámetro **léxico**, es decir el vocabulario utilizado por el intérprete y que puede contener palabras de un campo semántico determinado y por tanto incluir términos del léxico general o especializado, en función del ámbito en que se desarrolla la interpretación. En nuestro caso, se trata casi exclusivamente de léxico general con la excepción de algunas siglas utilizadas (p. ej. ONU, UNICEF, OPACQ). Es por ello por lo que hemos decidido dejar fuera el parámetro **terminología** y quedarnos con el de **léxico**, dado que se espera que el intérprete sea conocedor y domine a la perfección los términos, locuciones, siglas y acrónimos, que son usualmente utilizados en este contexto político y social, dentro de Naciones Unidas.

**Gramaticalidad y cohesión lógica** son dos ejes fundamentales sobre los que construir el relato interpretado y por tanto se han considerado dos de los criterios que pueden aportar más calidad al producto final.

Por otra parte, hay otra serie de parámetros para cuya evaluación se hace necesario el poder comparar el DM con el DO, y son aquellos que hemos englobado dentro de la **transmisión correcta y completa del DO**. Es aquí donde aplicaremos los baremos de corrección de interpretaciones utilizados en el curso, así como algunos de los macrocriterios y microcriterios aportados por Riccardi y mencionados en nuestro marco teórico, dado que se trata de parámetros de evaluación específicos para la interpretación simultánea. En particular incluiremos aquellos relacionados con las desviaciones semánticas y morfosintácticas: **omisiones, adiciones, contrasentido y no mismo sentido** (Riccardi, 2002).

A continuación se expone la representación gráfica que hemos elegido para cada uno de los criterios con el propósito de facilitar su identificación cuando los señalemos en la tabla comparativa entre DO Y DM que hemos elaborado para la CV y que mostraremos en el apartado de análisis.

### Abreviaturas para la representación gráfica de los criterios de CV

<b>RE</b>	Registro
<b>LEX</b>	Léxico
<b>GR</b>	Gramaticalidad
<b>CL</b>	Cohesión lógica
	<b>Transmisión correcta y completa del DO</b>
<b>OM</b>	Omisiones
<b>AD</b>	Adiciones
<b>CS</b>	Contrasentido
<b>NMS</b>	No mismo sentido

### 3.2 Clasificación de parámetros de CNV y representación gráfica

Los aspectos paralingüísticos en un acto comunicativo del calibre de una interpretación simultánea de conferencias son esenciales para la percepción de la calidad final de la misma por parte de los receptores. Bien es cierto que muchos de ellos son muy difíciles de medir, y a diferencia de aquellos pertenecientes a la CV, no dependen del original sino más bien de las destrezas y capacidades del intérprete, e incluso de aspectos cognitivos y genéticos (agradabilidad de la voz o dicción, como ejemplo). Además son tan numerosos que hemos tomado la decisión de clasificarlos en dos grandes grupos: por una parte aquellos criterios que tienen que ver con las **disfluencias en el habla** (interrupciones, repeticiones silábicas, falta de fluidez, entre otras) y **los eventos acústicos**. Por otra, los parámetros enmarcados dentro de los

denominados **rasgos prosódicos o suprasegmentales**, que son aquellos recursos vocales que se superponen a la articulación para expresar contenidos semánticos o pragmáticos.

Al igual que hemos hecho con los criterios de la CV, hemos seleccionado —apoyándonos en diversos autores y trabajos ya comentados en el marco teórico— aquellos que a nuestro juicio tendrán mayor incidencia a la hora de evaluar la calidad final de la interpretación objeto de este estudio. También les hemos dado diferentes colores para distinguirlos mejor en la transcripción del DM en que se insertan.

### 3.2.1 Disfluencias en el habla, hesitaciones y eventos acústicos

Como ya hemos comentado, nos hemos basado (entre otros) en la sistematización de estos fenómenos —lexicalizados o no— realizada por Rose: **falsos comienzos**, **repeticiones**, **autocorrecciones**, **alargamientos** y **pausas** (Rose, 1998). Igualmente, hemos extraído otros parámetros interesantes del trabajo de Bernardini: **palabras mal pronunciadas** (*mispronunciation*) y **palabras truncadas** (*truncated words*) (Bernardini et al., 2018).

Al mismo tiempo, dentro de los eventos acústicos que puede presentar una interpretación desde cabina, y en base a nuestra propia experiencia en algunas interpretaciones que hemos realizado, así como en las diversas escuchas realizadas de esta interpretación en concreto, hemos considerado fundamental añadir *motu proprio* los siguientes: **ruidos de fondo** (roce de papeles, golpes involuntarios en el micrófono, etc.), **ruidos no verbales** (carraspeos, etc.) y **sonido original** (presente en algunos momentos de la interpretación), un hecho que nos llama poderosamente la atención, dado que no es frecuente en interpretaciones de conferencias desde cabina como es el caso. Podría deberse a un problema técnico ajeno al intérprete, pero no lo sabemos. En cualquier caso, también afecta a la calidad final del producto y por lo tanto lo hemos incorporado a nuestra elección de parámetros.

Finalmente, y dentro de las **hesitaciones** (titubeos, vacilaciones en el habla), hemos clasificado las pausas en **sonoras** y **silenciosas**. Las primeras son emitidas por el intérprete por medio de tres tipos de sonidos que serán transcritos como [e:], [m] y

[a:] (Machuca, Llisterra y Ríos, 2015). En cuanto a las **pausas silenciosas** hemos decidido subdividirlas en **cortas** (hasta dos segundos de duración) y **largas** (más de dos segundos de duración), aunque teniendo en cuenta sobre todo aquellas que se dan en momentos poco naturales.

### 3.2.2 Rasgos prosódicos o suprasegmentales

En cuanto a los parámetros estudiados por Collados, hemos incorporado los siguientes para nuestro análisis de calidad: **acento, agradabilidad de la voz, dicción, fluidez y ritmo**. Como hemos comentado anteriormente, se trata de criterios muy subjetivos y por tanto evaluables en la fase del análisis desde un punto de vista general y cuya calidad valoraremos en base a los intraparámetros comentados en el apartado anterior, ya que estos sí son claramente detectables y por tanto representables dentro del DM, como se mostrará en el Anexo 3.

En cuanto al parámetro **ritmo** hemos decidido incluir un factor que es la **velocidad de elocución** respecto al ritmo natural mantenido por el hablante, y mencionada por Collados y también por Iglesias Fernández en sus estudios, con una alta incidencia sobre este parámetro, aunque no sobre el único (Collados Aís et al., 2007; Iglesias Fernández, 2016). Y hemos definido dos posibles cambios en la velocidad de elocución —más rápida o más lenta— respecto al ritmo que mantiene el intérprete a lo largo de su intervención.

Otros fenómenos suprasegmentales que hemos decidido introducir en nuestro análisis y que también consideraremos como intraparámetros a efectos de su representación e influencia en los parámetros generales son aquellos relacionados con las **junturas, fronteras o límites** entre unidades prosódicas y las variaciones en la **entonación**, es decir, tonos ascendentes o descendentes respecto a la frecuencia fundamental. El caso de ausencia de **junturas**, como bien explica Álvarez Muro (2001) se da cuando no existe la pausa (necesaria, por más breve que sea) entre dos palabras consecutivas y sobre todo al acabar una frase y comenzar la siguiente, por lo que el oyente podría no interpretar correctamente esa unión, además de poder alterar la comprensión de la frase o frases y su significado.

Con respecto al parámetro **entonación** incluiremos dos tipos de variación de tonos que son el de **elevación** y el de **bajada** con respecto a la **frecuencia fundamental** ( $f_0$ ) ya definida anteriormente.

**Parámetros e intraparámetros de la CNV y símbolos para su representación gráfica:**

### DISFLUENCIAS, HESITACIONES Y EVENTOS ACÚSTICOS

#### **Disfluencias**

Palabra mal pronunciada **[ppm]**

Palabra truncada **[pt]**

Autocorrección **[ac]**

Falso comienzo **[fc]**

Repetición **[rep]**

#### **Hesitaciones**

- Pausas no naturales
  - Sonoras **[e:], [a:], [m]**
  - Silenciosas
    - ✓ Corta **[/]**
    - ✓ Larga **[//]**
- Alargamientos **[→]**

#### **Eventos acústicos**

Se escucha el original **[original]**

Ruidos de fondo **[fondo]**

Ruidos no verbales **[rnv]**

## RASGOS PROSÓDICOS O SUPRASEGMENTALES

**Acento**

**Agradabilidad de la voz**

**Dicción**

- **Juntura** [↔]

**Fluidez**

**Ritmo**

- Velocidad de elocución en relación al ritmo natural
  - Más rápida [vel+]
  - Más lenta [vel-]

**Entonación**

- Tono no natural (respecto a la frecuencia fundamental  $f_0$ )
  - Elevación [↑]
  - Bajada [↓]

## **4 Metodología**

En este apartado describiremos el objeto de estudio escogido y a continuación explicaremos la línea metodológica y los procedimientos de análisis utilizados, donde hemos configurado tres fases bien diferenciadas para que la evaluación sea coherente con las herramientas diseñadas y con el marco teórico en el que nos hemos basado para este trabajo.

### **4.1 Objeto de estudio**

La interpretación simultánea escogida se inscribe en el ámbito internacional y tuvo lugar durante el debate general anual —72º período de sesiones— de la Asamblea de las Naciones Unidas, el 20 de septiembre de 2017. El discurso original, pronunciado por Theresa May, primera ministra del Reino Unido en aquel momento, tiene una duración aproximada de 22 minutos, de los cuales analizaremos la interpretación simultánea de los primeros 7.



La decisión de elegir este discurso en particular se fundamenta en dos factores que devienen esenciales para nuestro trabajo: el primero está relacionado con el marco altamente profesional en que se desarrolla la interpretación: la ONU. Entendemos que el nivel de los intérpretes de conferencias en ese contexto es óptimo así como las expectativas de calidad que supone una interpretación simultánea en una organización de la envergadura y trascendencia mundial como es la de las Naciones Unidas. En segundo lugar, el hecho de que la lengua del discurso sea inglés británico nos permite dejar fuera de nuestro análisis los posibles problemas e interferencias que podrían plantear al intérprete acentos extranjeros en la lengua origen y que afectarían el resultado de nuestro estudio.

Partiendo de los audios del DO y de su interpretación simultánea, se ha realizado la transcripción de ambos (ANEXOS 1 y 2) con dos propósitos: el primero es disponer de los textos escritos para el análisis comparativo de los elementos distintivos de la CV, y el segundo se realiza con el propósito de poder aplicar al DM los baremos de evaluación de la CNV, como veremos en el desarrollo del análisis.

Para acceder a los audios del DO y de su IS, es necesario copiar y pegar este enlace en el navegador, ya que la página no permite hipervínculos: <https://gadebate.un.org/en/72/united-kingdom-great-britain-and-northern-ireland>

## 4.2 Procedimiento de análisis

Hemos diseñado nuestro análisis separándolo en tres fases procedimentales. A saber:

La **primera fase** consiste en una primera escucha de la interpretación, es decir solamente el DM, para determinar primeras impresiones sobre los parámetros de la CNV más generales que son: la voz, la entonación, el ritmo, la dicción y la fluidez. Nos parece muy importante la percepción global de la interpretación como un todo, como un producto final para el oyente, y qué sensaciones nos transmite (claridad, tranquilidad, comprensión, facilidad para seguir los conceptos expresados, etc.). Vamos tomando nota de esas primeras impresiones que nos permiten realizar, *a priori*, una valoración general de la calidad de la IS e ir percibiendo las sensaciones que nos transmite como oyente.

Para la **segunda fase** del análisis nos valdremos de nuestra tabla de parámetros relativos a la CNV —aquellos que ya especificamos en el apartado metodológico y que son susceptibles de insertar gráficamente en el TM—, y los señalaremos con su símbolo y color dentro de la transcripción del TM. Para ello hace falta realizar repetidas escuchas de la interpretación. Esta fase queda reflejada en el documento del Anexo 3.

Para la **tercera fase** será imprescindible escuchar el DO y leer su transcripción, y hacer lo propio con la interpretación, para poder realizar un análisis comparativo y contrastivo entre el DO y el DM a fin de detectar cuestiones de gran incidencia en la calidad, como la transmisión correcta y completa del DO.

Una vez escuchada la interpretación tramo a tramo y leídas las dos transcripciones, se detectan y anotan las inadecuaciones, inexactitudes o diferencias de la interpretación con respecto al original. Para ello se transcribe el segmento o frase del DO, su equivalente interpretado, el tipo de criterio de CV del que se trata y finalmente una posible solución alternativa.

Con estos datos hemos elaborado una tabla comparativa de cuatro columnas que puede verse en el Anexo 4.

## 5 Resultados del análisis

### 5.1 Fase 1 – Aspectos generales de la CNV *a priori*

En una primera escucha general nos hallamos ante una interpretación correcta a primera vista, dotada de calidad y profesionalidad. Transmite una seguridad aceptable, así como claridad en los conceptos, y facilidad para seguir las argumentaciones. Podría decirse que es una buena interpretación, profesional, sobria y seria, tal y como se espera en el contexto en el que se desarrolla.

En cuanto al parámetro **acento** es español peninsular, aunque se detectan algunos pequeños matices que podrían ser de español latinoamericano. La **voz** es agradable, fácil de escuchar, sin estridencias ni contrastes auditivos destacables. Sin embargo, al cabo de un rato, puede tornarse algo monótona y destacar su nasalidad.

La **dicción** es clara y correcta, a veces afectada en cierta medida por ese punto de nasalización así como algunas variaciones en velocidad o ausencia de junturas que distorsionan parcialmente algunos fonemas y sintagmas, y podría haber una cierta falta de vocalización más precisa y firme en ocasiones. Encontramos una **fluidez** aceptable, dinámica y coherente, sin paradas o grandes silencios, aunque en el siguiente apartado analizaremos en detalle los intraparámetros que afectan estos criterios más generales.

## 5.2 Fase 2 – Intraparámetros y rasgos prosódicos de la CNV

Esta fase de escucha se realiza más detenidamente que la anterior y prestando particular atención a los intraparámetros (**disfluencias**, **hesitaciones** y **eventos acústicos**) susceptibles de ser representados gráficamente en la transcripción de la IS así como a aquellos componentes de los rasgos prosódicos también representables gráficamente: **junturas** (incidencia en el parámetro dicción), **velocidad de elocución** (incidencia en el parámetro ritmo) y **elevación o bajada de tono** (incidencia en el parámetro entonación).

En principio se detectan claramente dos tipos de alteraciones: las **pausas (sonoras y silenciosas)**, los **alargamientos** y sobre todo los **sonidos de fondo**, entre ellos el **sonido original**. Estas tres cuestiones perturban en bastante medida la percepción de la calidad, dado que quitan fluidez y limpieza al resultado final y son un elemento de distracción bastante importante.

Respecto a las **pausas**, tanto **sonoras** como **silenciosas**, hemos detectado aproximadamente unas 35, constituyendo por lo tanto las **hesitaciones** uno de los parámetros más repetidos en la interpretación analizada. Como ya hemos comentado, este tipo de fenómenos inciden directamente en el parámetro **fluidez**. Para ilustrarlo, a continuación presentamos dos casos detectados con facilidad ya dentro de la primera escucha realizada. Y en el segundo de ellos, la pausa sonora y el alargamiento se dan dentro de la misma frase.

«La invito [//] a dirigirse a la Asamblea General». (una pausa de 3 segundos en medio de una frase corta).

«El uso [e:] imperdonable de armas químicas por parte del gobierno sirio contra [→] su pueblo [...]».

Por otra parte, nos han llamado poderosamente la atención los numerosos **ruidos de fondo, ruidos no verbales** producidos por el intérprete y la peculiar aparición del **sonido original** en numerosas ocasiones. Incluso ruidos aparentemente producidos por el contacto con el micrófono, que son bastante molestos. Hemos contado un total aproximado de 20 eventos acústicos de esta índole. Algunas veces en un corto período de tiempo:

[original] [fondo] «Como dije aquí el año pasado, muchos de estos desafíos [fondo] no reconocen ni respetan las fronteras [...]»

«[...] son los que permiten esta cooperación internacional [rnv] que nos permite proteger nuestros valores». [rnv]

En menor medida encontramos varias **palabras mal pronunciadas** y **repeticiones**, pero aunque no sean demasiadas, entendemos que quitan fluidez y calidad al discurso. Solamente hemos encontrado dos autocorrecciones y dos palabras truncadas, por lo que los descartamos en nuestro análisis. De hecho, las autocorrecciones podrían incluso considerarse una destreza positiva por parte del intérprete.

Con respecto al parámetro **dicción**, hemos de destacar que se detectan numerosas ausencias de **junturas** entre palabras y frases, lo que dificulta en cierta medida la comprensión de conceptos o términos consecutivos. Ponemos este caso como ejemplo, donde no hay separación alguna entre fin y comienzo de frase:

«[...] y alimentando esta amenaza terrorista, el número de personas que cada vez se acerca a las ideologías extremistas. [↵] No solo de países en zonas donde hay conflictos e inestabilidad [...]»

Respecto al parámetro **entonación**, señalamos que se dan numerosas elevaciones de tono, sobre todo al final de frases, que hacen esperar un concepto más importante

a continuación, que finalmente no se manifiesta, o que simplemente carecen de naturalidad dentro de la frase y respecto al tono predominante en el discurso.

Ejemplificamos con tres elevaciones poco naturales del tono en una misma frase.

«[...] en el agotamiento de los recursos [↑] que dejaremos a nuestros hijos [↑] y pienso en los desafíos tan importante que supone los desplazamientos masivos [↑] de personas».

Finalmente, en cuanto al **ritmo**, si bien se detectan algunas variaciones elevadas en la velocidad de elocución (en su mayoría incrementos en la misma), son muy puntuales y no entendemos que puedan afectar notablemente la calidad final.

### 5.3 Fase 3 – Comunicación verbal

El análisis de la comunicación verbal en esta interpretación ha arrojado resultados ciertamente interesantes. Una vez elaborada nuestra tabla de equivalencias entre el DO y su interpretación, y repasando los códigos representados en la columna “error” de dicha tabla, descubrimos que aparecen alteraciones en todos los criterios de calidad que hemos seleccionado en la fase de clasificación, excepto en el de contrasentido. El resto de ellos están todos presentes. También queremos destacar el hecho de que en muchos casos los límites entre unos criterios y otros son algo difusos: un aspecto puramente terminológico puede dar lugar a un *no mismo sentido*, y viceversa, así como un término no exacto puede dar lugar a un empobrecimiento del registro, etc.

Sin embargo, debemos matizar claramente que se trata en su mayoría de “defectos” relativamente menores que no devalúan excesivamente la interpretación, y que si bien pueden mejorarse para obtener un máximo nivel de calidad, son más que admisibles y aceptables en interpretaciones profesionales. No obstante, los señalaremos, una vez hecha esta salvedad.

Abordemos en primer lugar aquellos cuatro parámetros iniciales que seleccionamos (**registro, léxico, gramaticalidad y cohesión lógica**). Veamos algunos de los ejemplos que más nos han llamado la atención a este respecto:

## ▪ REGISTRO

El registro en general es más que correcto y muy adecuado para el contexto social y comunicativo. No obstante, nos gustaría puntualizar algunos casos donde podría mejorarse:

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN	POSIBLE ALTERNATIVA
<i>play their part</i>	hagan lo que tengan que hacer	desempeñen su papel
<i>we must ensure</i>	hay que velar	debemos velar

Y otros casos en donde el registro se ve afectado por **repeticiones** de una palabra en la misma frase o por la excesiva simplificación de la frase en el DM:

**DO:** *also acknowledge that the UN has suffered*

**IS:** reconocer **también** que la ONU ha sufrido **también**

**DO:** *The UN has suffered from a seemingly unbridgeable gap*

**IS:** La ONU ha sufrido también la diferencia entre

**ALTERNATIVA:** La ONU ha sufrido por una brecha aparentemente insalvable

## ▪ LÉXICO

El léxico utilizado en la interpretación que nos ocupa es en general aceptable, aunque aparecen con cierta frecuencia algunas imprecisiones, que pueden no ser aceptables en un contexto sociopolítico como el de la ONU. Es el caso de la utilización de *gobierno* como traducción de *regime*. Ejemplos:

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN	POSIBLE ALTERNATIVA
<i>Syrian regime</i>	gobierno sirio	régimen sirio
<i>The OPCW striving for a world threaten to undermine</i>	La OPACQ, que busca un mundo pueden socavar	que lucha por un mundo amenazan con socavar

## ▪ GRAMATICALIDAD

Se dan muy pocos errores gramaticales, en su mayoría de concordancia en número: «desafíos tan importante», «como estas Naciones Unidas» en lugar de «como esta, Naciones Unidas» ya que se habla de *una* organización.

Algunos otros fallos gramaticales se presentan muy vinculados con el siguiente parámetro, la cohesión lógica.

## ▪ COHESIÓN LÓGICA

En líneas generales, la interpretación es coherente y esa coherencia está presente entre los sintagmas y conceptos. Solo en algunos casos se presentan diferencias que pueden incidir en la calidad final y en la transmisión clara del mensaje original. Un par de ejemplos: «nos reunimos [...] con desafíos» en lugar de «nos reunimos [...] enfrentando desafíos», o el caso siguiente, más confuso y algo complejo para poder seguir la argumentación del orador:

**DO:** *I think of the climate change, which is depleting and degrading the planet we leave to our children*

**IS:** Pienso en el cambio climático, en el agotamiento de los recursos que dejaremos a nuestros hijos

**ALTERNATIVA:** Pienso en el cambio climático, que está destruyendo y degradando el planeta que dejaremos a nuestros hijos

Pasemos ahora a señalar los resultados de nuestro análisis con respecto a los parámetros que inciden más directamente en la transmisión correcta y completa del DO: **omisiones, adiciones, contrasentido y no mismo sentido.**

Concretamente, hemos encontrado unas **catorce omisiones** en el fragmento de interpretación escuchado, así como unos **diez** casos de **no mismo sentido**. Sin embargo, solamente hemos detectado dos adiciones y ningún contrasentido. En cualquier caso, ninguno de ellos reviste especial gravedad a la hora de evaluar si la transmisión del DO se da de forma completa y correcta. Nos parece más que aceptable, no hay grandes omisiones, ni datos fundamentales que no aparezcan, ni

tampoco sintagmas o ideas con un sentido radicalmente diferente al original. Para ver los ejemplos de omisiones y no mismo sentido, por favor consúltese la tabla en el Anexo 4.

Antes de proceder a señalar algunas conclusiones que han derivado de nuestro trabajo, hemos de puntualizar algo que a nuestro entender es fundamental y previo a cualquier valoración sobre una interpretación simultánea. Una interpretación dista mucho de una traducción escrita. Por lo tanto la valoración, evaluación y análisis de la misma han de flexibilizarse considerablemente debido a las particulares características de esta disciplina:

- Una interpretación presenta una problemática propia y unas necesidades específicas
- Un intérprete simultáneo se ve enfrentado a una continua toma de decisiones y ha de tener destreza para manifestar una espontaneidad que se adapte al DO
- Existe una gran complejidad a la hora de que el intérprete establezca los límites de su libertad
- Solo en un contexto comunicativo como es el de la interpretación se da la triple presencia física del emisor, intérprete y receptor último
- Decisiones estratégicas del intérprete, que han de tomarse con rapidez y que por tanto exigen destrezas y competencias de muy alto nivel intelectual

Es por ello por lo que todos los parámetros seleccionados han sido utilizados con flexibilidad, dadas las obvias dificultades de un discurso oral no preparado y la difícilmente salvable oralidad e inmediatez de la situación comunicativa. Prácticamente no hay tiempo disponible para el intérprete entre la fase semasiológica (recepción del DO) y la onomasiológica (reverbalización).

Curiosamente, lo que acabamos de exponer es uno de los mayores *insights* que nos ha aportado nuestro análisis y nuestro trabajo a lo largo de varios meses, ya que en un principio partíamos de exigencias de calidad muy altas, como si de una traducción se tratase, y a medida que hemos ido escuchando, leyendo y comparando los dos



discursos, y entendiendo la compleja labor del profesional, hemos adaptado y moldeado los criterios para hacer las salvedades necesarias en el caso que nos ocupa.

## 6 Conclusiones

En primer lugar, recogemos en este apartado a modo de síntesis las conclusiones más importantes que se desprenden de los resultados obtenidos de nuestro análisis. Y en segundo lugar, en los apartados siguientes, recopilamos y formulamos algunas posibles contribuciones que podría aportar este trabajo al debate sobre el estado de la cuestión acerca de la evaluación de la calidad en IS y lo que nos ha aportado a nosotros mismos como intérpretes en formación.

- Según los datos arrojados por el análisis de los criterios de la CV la calidad final de la interpretación escogida se valora como buena o muy buena
- A pesar de que en la tabla comparativa de la CV se dan bastantes alternativas a posibles inadecuaciones, podemos concluir que la cohesión lógica, la transmisión del DO y la gramaticalidad y léxico presentan una corrección muy aceptable en una IS
- La incidencia de aquellos parámetros de la CNV analizados obliga a matizar la percepción final de la IS, ya que a nuestro juicio la calidad resulta entre regular y buena, cuestión que explicaremos más detalladamente en el siguiente apartado dedicado a la CNV
- Decididamente, una primera escucha en valor absoluto es fundamental, ya que la impresión *a priori* de la interpretación, sin compararla con el original, aporta muchísima información en cuanto a la calidad percibida
- Se detectan decenas de pausas sonoras y silenciosas, así como otros eventos acústicos que empobrecen de alguna manera el resultado final
- Los criterios de CNV son mucho más numerosos que aquellos de la CV que parecen estar mejor definidos y acotados. Es por ello por lo que la extrema sutilidad de algunos parámetros de la CNV ha dificultado su estudio y definición y ha hecho necesario volver a documentarse en fases posteriores

y dedicar bastante más tiempo a detectar, analizar y seleccionar cuantos fueran necesarios para determinar su grado de incidencia en la calidad final de la IS

No obstante, además de las conclusiones que se desprenden naturalmente del presente trabajo, cabe señalar que si bien nos ha proporcionado muchísima información objetiva, se trata de un estudio-propuesta y que por lo tanto, además de recoger conclusiones a partir de los resultados obtenidos, hemos ido perfilando tendencias e ideas de gran utilidad que pueden orientarnos en nuestra labor como intérpretes profesionales.

## **6.1 La relevancia de la CNV en la calidad de la IS**

Si hemos de destacar una de las principales conclusiones que se extraen del presente trabajo, es aquella que nos desvela sin ambages el profundo impacto que tiene la CNV en una interpretación. Desde el mismo momento en que hemos comenzado a trabajar con los parámetros de la CNV, se ha perfilado nítidamente el papel fundamental que juega la oralidad en la interpretación simultánea así como las dificultades que plantea el determinar qué aspectos concretos de esa oralidad merecen ser seleccionados para su posterior evaluación. Ya en las primeras escuchas realizadas, así como en su transcripción y en el proceso de insertar los criterios de la CNV en la misma, nos hemos visto abocados a una tarea de gran complejidad. Eso nos ha obligado a detenernos más tiempo en el estudio exhaustivo y en nuestra particular clasificación de dichos criterios, pues presentan una multiplicidad y una subjetividad que han de acotarse y materializarse en conceptos representables gráficamente y que puedan detectarse fácilmente con objetividad.

De hecho, una interpretación clara, elocuente y de gran fluidez en apariencia puede no ser del todo fiel al sentido original pero a través de determinados identificadores de calidad no verbales (una buena dicción, entonación, etc.) llegaría a percibirse como correcta, cuando en realidad está enmascarando inadecuaciones en otros parámetros de la comunicación verbal como omisiones importantes o falsos sentidos. Del mismo modo, una interpretación que suene monótona o pesada, con una

voz poco agradable, podría interferir de tal manera en la calidad final que el usuario percibiría con irritación e incomodidad una perfecta y fidedigna transmisión del DO.

En el caso concreto que nos ocupa, entendemos que la calidad final de esta interpretación es más que aceptable, podríamos decir que muy buena, basándonos fundamentalmente en el análisis de los criterios de la CV, que corroboran la buena labor del intérprete para la transmisión correcta y completa del DO —hechas las pertinentes salvedades ya descritas. No obstante, hemos de reconocer que la frecuente presencia de algunos defectos identificados dentro de los parámetros de CNV puede a primera vista incidir en la percepción de calidad final de la misma, e incluso deslucir de alguna manera el resultado final. Ruidos de fondo, ruidos del micrófono, sonido original, sonidos vocales producidos por el intérprete, además de una cierta monotonía en el discurso y una notoria nasalidad, entre otros, son parámetros que inciden negativamente en la percepción de fiabilidad, credibilidad y profesionalidad de un intérprete y del mensaje que transmite. Entendemos que en este contexto institucional no son admisibles y deterioran la calidad final de la interpretación.

## **6.2 La importancia de las competencias del intérprete**

Hemos además comprendido que para una evaluación idónea de los criterios no verbales haría falta escuchar los dos discursos simultáneamente, de forma que pudiéramos valorar las destrezas y competencias del intérprete para dar solución (forzosamente inmediata) a algunos problemas que pueden plantearse cuando se trata de reverbalar el DO. Es decir, aquellos criterios de calidad de la CNV como las pausas, alargamientos, alteraciones en ritmo y velocidad, ¿son acaso errores o herramientas del intérprete para ganar tiempo, acortar el *décalage*, y lograr una traducción más correcta y adecuada al DO? Las propias autocorrecciones podrían ser también una habilidad del intérprete para darse cuenta y poder reformular rápidamente, salvando un posible error.

Con todo, sería esencial en otros casos (ya que en este el DO es excelente) tener en cuenta los criterios de calidad del DO también, y no darlo como válido sin

cuestionamientos, ya que puede condicionar notablemente la prestación del intérprete y devaluar o potenciar la calidad final de su interpretación.

Por cuestiones de espacio y tiempo no hemos podido analizar estos factores, aunque en cualquier caso, el objetivo primordial de nuestro trabajo era elaborar una clasificación justa y posiblemente aplicable a cualquier interpretación de conferencias, y es lo que hemos realizado.

### **6.3 Reflexiones finales**

Como estudiante de interpretación, habiendo además ejercido alguna vez como intérprete y a pesar de lo exhaustivo del presente trabajo, quedan muchas cuestiones abiertas que podrán ser tema de futuros estudios sobre calidad en interpretación. En mi experiencia personal como intérprete, siempre me he centrado mucho más en la excelencia respecto a los factores de CV del mensaje que habría de transmitir, y no tanto en las formas estilísticas de oralidad. Este trabajo ha posibilitado que mi perspectiva cambie radicalmente. Estética y contenido son igualmente importantes a la hora de producir un discurso interpretado.

Pero ¿es posible establecer qué criterios de calidad priman sobre otros, o tienen mayor peso específico en el resultado final de la interpretación? Con respecto a este asunto, el análisis realizado arroja resultados muy variados pero no conclusivos a la hora de decidir cuáles tienen la mayor incidencia. Sin embargo, podemos concluir que se trata más bien de conseguir una fórmula rica en sus criterios, y que contenga índices de calidad en la mayor parte de los elementos para obtener una visión desde una perspectiva holística e integradora. Una especie de *meltdown* de criterios que se solapan muchas veces pero que puedan brindar un resultado excelente.

La noción de calidad es susceptible de condicionantes muy subjetivos y numerosas variables, y por tanto constituye un concepto extremadamente complejo, y directamente relacionado con la percepción del usuario.

Por último, nos habría gustado incluir en nuestro estudio un análisis aún más exhaustivo de la CNV desde el punto comparativo entre el DO y el DM. Es decir, qué opción escogió el intérprete acerca de los elementos no verbales emitidos por el orador (por ejemplo aspectos como el énfasis, la entonación, la emoción en la voz) :

¿no los tuvo en cuenta porque básicamente transmitió lo que el emisor “dice”? ¿los tuvo en cuenta pero los transmitió de forma verbal exclusivamente? ¿o los tuvo en cuenta y los transmitió exclusivamente por los elementos no verbales correspondientes? Por cuestiones de tiempo no hemos llegado a abordar estas cuestiones, pero dejamos abierta la posibilidad para futuros trabajos, ya que el tema nos parece fascinante.

Esperamos haber contribuido a avanzar, ya sea modestamente, en la profundización de la investigación de la calidad en interpretación simultánea y los parámetros o criterios de calidad que la definen, así como en su clasificación y grado de incidencia.

## 7 ANEXOS

### 7.1 Anexo 1 - Transcripción del DO

*“Mr President, Excellencies, ladies and gentlemen, I would like to begin by expressing my sincere condolences to the government and people of Mexico following the devastating earthquake. I also want to reiterate my sympathies to those affected by the recent hurricanes in the Caribbean. Our thoughts are with them all at this time.*

*As we meet at this General Assembly we face challenges that go right to the heart of who we are as nations. Challenges that test our values, our vision and our resolve to defend the rules and standards that underpin the security and prosperity of our fellow citizens. As I argued in my speech here last year, many of these challenges do not recognise or respect geographical boundaries. I think of course of the terrorism that has struck so many of our countries including my own 5 times this year. And fuelling that terrorist threat the increasing numbers being drawn to extremist ideologies not only in places riven by conflict and instability, but many online in their homes thousands of miles away from those conflicts. I think of the climate change which is depleting and degrading the planet we leave to our children.*

*And I think of the vast challenges that come from the mass displacement of people. Many are refugees fleeing conflict and persecution. Others, economic migrants, prepared to risk everything on perilous sea crossings in the desperate search for a better life for themselves and their children. Through this migration we also see the challenges of economic inequality between countries and within them. This inequality, together with weaknesses in the global trading system, threatens to undermine support for the forces of liberalism and free trade that have done so much to propel global growth. And it is pushing some countries towards protectionism in the belief that this best defends the interests of their own people.*

*And as the global system struggles to adapt we are confronted by states deliberately flouting for their own gain the rules and standards that have secured our collective prosperity and security. The unforgiveable use of chemical weapons by the Syrian regime against its own people and perhaps foremost in our minds today the outrageous proliferation of nuclear weapons by North Korea and a threat to use them.*

*I believe that the only way for us to respond to this vast array of challenges is to come together and defend the international order that we have worked so hard to create and the values by which we stand. For it is the fundamental values that we share, values of fairness, justice and human rights, that have created the common cause between nations to act together in our shared interest and form the multilateral system. And it is this rules-based system which we have developed, including the institutions, the international frameworks of free and fair trade, agreements such as the Paris Climate Accord and laws and conventions like the Non-Proliferation Treaty, which enables the global cooperation through which we can protect those values.*

*Indeed, the defining purpose of the UN Charter is to maintain international peace and security, to develop friendly relations among nations, to achieve international cooperation in solving problems of an economic, social, cultural or humanitarian character; and to be a centre for harmonising the actions of nations in the attainment of those common ends. And I do not see these as vaunted ideals to be held for their own sake. These values and the rules they imbue are central to our national interest, to our security and prosperity. And the international system with the UN at its heart is the amplifying force that enables countries to cooperate and live up to the standards in word, spirit and deed, to our collective and individual benefit.*

*If this system we have created is found no longer to be capable of meeting the challenges of our time then there will be a crisis of faith in multilateralism and global cooperation that will damage the interests of all our peoples. So those of us who hold true to our shared values, who hold true to that desire to defend the rules and high standards that have shaped and protected the world we live in, need to strive harder than ever to show that institutions like this United Nations can work for the countries that form them and for the people who we represent.*

*This means reforming our United Nations and the wider international system so it can prove its worth in helping us to meet the challenges of the 21st Century. And it means ensuring that those who flout the rules and spirit of our international system are held to account, that nations honour their responsibilities and play their part in upholding and renewing a rules-based international order that can deliver prosperity and security for us all.*

*First, we must ensure that our multilateral institutions can deliver the aspirations on which they were founded. Think of UNHCR looking after those who've been driven out of their homes. The OPCW striving for a world free of chemical weapons. UNICEF helping children in danger.*

*These are all vital missions where the UN surely has a unique role to play. And that is why the UK has over 70 years been such a pioneering supporter of these organisations and more.*

*But we should also acknowledge that throughout its history the UN has suffered from a seemingly unbridgeable gap between the nobility of its purposes and the effectiveness of its delivery. When the need for multilateral action has never been greater the shortcomings of the UN and its institutions risk undermining the confidence of states as members and donors. Even more importantly they risk the confidence and faith of those who rely upon the blue helmets, who rely upon that sign I stand in front of today coming to their aid in the darkest of hours.*

*So we must begin by supporting the ambitious reform agenda that Secretary-General Guterres is now leading to create a more agile, transparent and joined-up organisation”.*



## 7.2 Anexo 2 - Transcripción del DM

«Es un placer para mí el dar la bienvenida a su excelencia, Theresa May, primera ministro del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. La invito a dirigirse a la Asamblea General.

Señor presidente, excelencias, señoras y caballeros, quiero comenzar expresando mi más sentido pésame al gobierno y al pueblo de Méjico tras el terremoto devastador que han sufrido. Nuestro pésame también a los afectados por los huracanes en el Caribe, pensamos en ellos en todo momento.

Nos reunimos en esta Asamblea General con desafíos que tienen mucho que ver con lo que somos como naciones. Ponen a prueba nuestros valores, nuestra visión, nuestra determinación para defender las normas que sirven de base a la seguridad y prosperidad de nuestros ciudadanos.

Como dije aquí el año pasado, muchos de estos desafíos no reconocen ni respetan las fronteras geográficas; pienso en el terrorismo, por supuesto, que ha afectado a tantos de nuestros países, incluyendo al mío cinco veces este año, y alimentando esta amenaza terrorista, el número de personas que cada vez se acerca a las ideologías extremistas. No solo de países en zonas donde hay conflictos e inestabilidad, también en sus hogares a través de internet, a miles de kilómetros de donde esto se produce. Pienso en el cambio climático, en el agotamiento de los recursos que dejaremos a nuestros hijos y pienso en los desafíos tan importante que supone los desplazamientos masivos de personas. Refugiados que huyen de conflictos, de la persecución, migrantes económicos, listos para arriesgarlo todo cruzando el mar en una búsqueda desesperada de una vida mejor para ellos y sus hijos. Y con esta migración vemos también los desafíos de la desigualdad económica entre los países; y dentro de ellos también, esta desigualdad junto con los problemas del sistema comercial internacional pueden socavar el apoyo a las fuerzas del liberalismo y el libre comercio que tanto han hecho para impulsar el crecimiento mundial, y está llevando a algunos países al proteccionismo. Piensan que es la mejor manera de defender a su pueblo. El sistema internacional tiene problemas para adaptarse. Hay estados también que violan deliberadamente por su propio interés las normas y estándares que aseguran nuestra prosperidad y seguridad colectivas. El uso imperdonable de armas químicas por parte

del gobierno sirio contra su pueblo y lo que más recordamos quizás en este momento, la proliferación de armas nucleares de parte de Corea del Norte y su amenaza de usarlas. Creo que la única manera de responder a todos estos desafíos es aunar esfuerzos, defender el orden internacional que hemos trabajado tanto para crear, y los valores que defendemos. Porque esos valores fundamentales que compartimos, de justicia, de derechos humanos, son los que han creado la causa común de las naciones para actuar conjuntamente en nuestro interés compartido y formar el sistema multilateral y este sistema normativo que hemos desarrollado incluyendo las instituciones, los marcos internacionales de comercio justo y libre acuerdos como el de París sobre el cambio climático o las leyes, convenciones como el Tratado de No Proliferación, son los que permiten esta cooperación internacional que nos permite proteger nuestros valores. El objetivo de la Carta es mantener la paz y seguridad internacionales, desarrollar relaciones de amistad entre las naciones, conseguir cooperación internacional, resolver problemas de carácter socioeconómico, cultural o humanitario y ser centro de armonización de las acciones de las naciones en la obtención de esos fines comunes. Esto no lo veo como ideales en sí, estos valores y las normas que representan son centrales para nuestros intereses nacionales, nuestra seguridad, nuestra prosperidad y el sistema internacional con la ONU en su centro es la fuerza amplificadora que permite a los países cooperar y estar a la altura de estas normas, de palabra, de espíritu y de hecho, en nuestro beneficio individual y colectivo. Si este sistema que hemos creado ya no es capaz de hacer frente a los desafíos de nuestro tiempo, habrá una crisis de fe en el multilateralismo y la cooperación global que dañará los intereses de todos nuestros pueblos.

Los que defendemos nuestros valores, nuestro deseo de defender las normas y los estándares que han protegido al mundo en que vivimos, hemos de esforzarnos más que nunca para demostrar que instituciones como estas, Naciones Unidas, pueden trabajar para los países que la formaron y para los pueblos a los que representamos. Ello significa reformar Naciones Unidas y el sistema internacional para que demuestre su valor y podamos hacer frente a los desafíos del siglo XXI. Significa velar por que los que violan las normas y el espíritu del sistema internacional, se les exija responsabilidades, que las naciones cumplan sus responsabilidades y hagan lo que

tenga que hacer para renovar el apoyo al orden normativo internacional para la prosperidad de todos.

En primer lugar hay que velar por que las instituciones multilaterales estén a la altura de las aspiraciones que las formaron. Pensemos en ACNUR, por ejemplo, que se ocupa de los que han sido expulsados de sus hogares o OPAQ, que busca un libro, un mundo sin armas químicas o UNICEF, que ayuda a los niños en peligro. Son misiones vitales, en las que la ONU tiene un papel único que desempeñar, por ello el Reino Unido en 70 años ha sido un pionero en el apoyo de esos organismos, y más. Pero hay que reconocer también que en su historia la ONU ha sufrido también la diferencia entre la nobleza de sus propósitos y la eficacia de sus resultados. Cuando la necesidad de acción multilateral nunca ha sido más grande, las carencias de la ONU y de sus instituciones pueden socavar la confianza de los estados como miembros y donantes. Y lo que es más importante, la confianza y la fe de aquellos que dependen de los Cascos Azules; esta bandera en la, frente a la que estoy hoy, para que les ayuden en su momento más difícil. Hemos de apoyar pues la ambiciosa reforma del Secretario General Gutiérrez para crear una ONU más ágil, más transparente, más integrada».

### 7.3 Anexo 3 - DISCURSO META - Intraparámetros de la CNV

«Es un placer para mí el dar la bienvenida a su excelencia [ppm] [/], Theresa May, primera ministro del Reino Unido de Gran Bretaña [/] e Irlanda del Norte. La invito [//] a dirigirse a la Asamblea General.

[original] Señor presidente [↓], excelencias [ppm], señoras y caballeros, quiero comenzar expresando mi más sentido pésame al gobierno y al pueblo de Méjico [/] tras el [//] terremoto devastador que han sufrido. Nuestro pésame también a los afectados por los huracanes en el [→] Caribe, pensamos en ellos en todo momento.

[fondo] Nos reunimos en esta Asamblea General con desafíos [→] que tienen [ac] mucho que ver con [rep] lo que somos como naciones. Ponen a prueba nuestros valores, nuestra visión, nuestra determinación para defender las normas que sirven de base a la seguridad [fondo] y prosperidad de nuestros ciudadanos. [fondo]

[original] [fondo] Como dije aquí el año pasado, muchos de estos desafíos [fondo] no reconocen ni respetan las fronteras [↑] geográficas; pienso en el terrorismo, por supuesto, que ha afectado a tantos de nuestros países, incluyendo al mío cinco veces este año [vel+], y alimentando esta amenaza terrorista [//], el número de personas que cada vez se acerca a las ideologías [a:] extremistas. [↓] No solo de países en zonas donde hay conflictos e inestabilidad, también en sus hogares a través de internet, a miles [/] de kilómetros de [rep] donde [rnv] [/] esto se produce. [↓] Pienso en el cambio climático, [↓] en el agotamiento de los recursos [↑] que dejaremos a nuestros hijos [↑] y pienso en los desafíos tan importante que supone los desplazamientos masivos [↑] de personas. Refugiados que huyen de conflictos, de [rep] la persecución, migrantes económicos, listos para arriesgarlo todo cruzando el mar en una búsqueda [/] [rnv] desesperada de una vida mejor para ellos y sus hijos. [fondo] Y con esta [/] migración vemos también los desafíos de la desigualdad económica entre los países; y dentro de ellos también, esta desigualdad junto [/] con los problemas del sistema comercial internacional pueden socavar el apoyo a las fuerzas del liberalismo y el libre comercio [↑] que tanto han hecho para impulsar el crecimiento mundial, y está llevando a algunos países al proteccionismo[↑]. Piensan que es la mejor manera de

[pt] defender a su pueblo [vel+]. El sistema internacional tiene problemas para adaptarse. Hay estados también que violan deliberadamente por su propio interés las normas y estándares que aseguran nuestra prosperidad y seguridad colectivas. [fondo] El uso [e:] imperdonable de armas químicas por parte del gobierno sirio contra [→] su pueblo y lo que más recordamos quizás en este momento, la proliferación de armas nucleares de parte de [/] Corea del Norte y su amenaza [↑] de usarlas. Creo que la única manera de responder [vel+] a todos estos desafíos es aunar esfuerzos, defender el orden internacional que hemos trabajado tanto para crear, [/] y los valores [/] que defendemos. Porque esos valores fundamentales que compartimos, de justicia, de derechos humanos, son los que han creado [/] la causa común de las naciones para actuar conjuntamente en nuestro interés compartido y formar el sistema multilateral [vel+]. Y este sistema normativo que hemos desarrollado —incluyendo las instituciones, [/] los marcos internacionales de comercio justo y libre [↔] acuerdos [vel-] como el de [→] París sobre el cambio climático [↔] o las leyes, convenciones como el Tratado de No Proliferación— son los que permiten esta cooperación internacional [rnv] que nos permite proteger nuestros valores. [rnv] El objetivo de la Carta es mantener la paz y seguridad internacionales [rnv], desarrollar [↔] relaciones de amistad entre las naciones, conseguir cooperación internacional, resolver problemas [/] de carácter socioeconómico, cultural o [→] humanitario [ppm] y ser centro de armonización de las acciones de las naciones en la obtención de esos fines [↑] comunes. Esto no lo veo como ideales [e:] en sí, estos valores y las normas que [/] representan son centrales para nuestros intereses nacionales, nuestra seguridad, nuestra prosperidad y el sistema internacional [rnv] [/] con la ONU en su centro es la fuerza amplificadora que permite a los países [vel+] cooperar [rnv] y estar a la altura de [rep] estas normas, de palabra, de espíritu y de hecho, [/] en nuestro beneficio individual y colectivo. Si este sistema que hemos creado ya no es capaz de hacer frente a los desafíos de nuestro tiempo, habrá una crisis de fe en el multilateralismo y la cooperación global [/] que dañará los intereses de todos nuestros pueblos. [fondo]

Los que [//] defendemos [fondo] nuestros valores, nuestro deseo de defender las normas y los estándares que han protegido al mundo en que vivimos [fondo], hemos de esforzarnos más que nunca [vel+] para demostrar que instituciones como estas,

Naciones Unidas, pueden trabajar para los países que la formaron y para los pueblos a los que representamos. Ello significa reformar Naciones Unidas [//] y el sistema internacional [vel-][↑] para que demuestre su valor y podamos hacer frente a los desafíos del siglo XXI. Significa velar por que los que violan las normas y el espíritu del sistema internacional, [/] se les exija responsabilidades, que las naciones cumplan [ppm] sus responsabilidades y hagan lo que tenga que hacer para renovar [/] el apoyo al orden normativo internacional para la prosperidad [→] [/] de todos.

En primer lugar hay que velar por que las instituciones [ppm] multilaterales estén a la [pt] [↓] altura de las aspiraciones que las formaron. Pensemos en ACNUR, por ejemplo, que se ocupa de los que han sido expulsados de sus hogares [ppm] o OPAQ, que busca un libro, un mundo [ac] sin armas químicas o UNICEF, que ayuda a los niños en peligro. Son misiones vitales, en las que la ONU tiene un papel único que desempeñar, por ello el Reino Unido en 70 años ha sido [→] un [//] pionero en el apoyo de esos organismos, y más. Pero hay que reconocer también que en su historia la ONU ha sufrido también [rep] [//] la diferencia entre la nobleza de sus propósitos y la eficacia de sus resultados. Cuando la necesidad de acción multilateral [vel+] nunca ha sido más grande, [vel+] las carencias de la ONU y de sus instituciones pueden socavar la confianza de los estados como miembros [↑] y donantes [↑]. Y lo que es más importante, la confianza y la fe de aquellos que dependen de los Cascos Azules; [//] esta bandera en la, frente a la [ac] que estoy hoy, para que les ayuden en su momento más difícil. Hemos de apoyar pues la ambiciosa reforma del Secretario General Gutiérrez para crear una ONU más ágil, más transparente, más integrada».

## 7.4 Anexo 4 - Tabla comparativa de la CV

ERROR	ORIGINAL	TRADUCCIÓN	POSIBLE SOLUCIÓN
OM	<i>recent hurricanes</i>	huracanes	recientes huracanes
OM	<i>rules and standards</i>	normas	normas y preceptos/estándares
OM	<i>the increasing number</i>	el número	el creciente número
OM	<i>Many are refugees</i>	Refugiados	Muchos son refugiados
OM	<i>the outrageous proliferation</i>	la proliferación	la escandalosa proliferación
OM	<i>Indeed, the defining purpose</i>	El objetivo	De hecho, el propósito que define
OM	<i>values of fairness, justice and human rights</i>	valores de justicia, de derechos humanos	valores de equidad, justicia y derechos humanos
OM	<i>that have shaped and protected</i>	que han protegido	conformado/configurado y protegido
OM	<i>vaunted ideals</i>	ideales	ideales loables
OM	<i>in upholding and renewing</i>	para renovar	para mantener y renovar
OM	<i>prosperity and security</i>	prosperidad	prosperidad y seguridad
OM	<i>wider international system</i>	sistema internacional	vasto/amplio sistema internacional
AD	<i>in upholding and renewing a rules-based international order</i>	para renovar el apoyo al orden normativo	para mantener y renovar el orden normativo
NMS	<i>Our thoughts are with them all at this time</i>	Pensamos en ellos en todo momento	Nuestros pensamientos están con ellos en este momento
NMS	<i>that go right to the heart of who we are as nations</i>	que tienen mucho que ver con lo que somos como naciones	que afectan directamente nuestra identidad como naciones
NMS	<i>prepared to risk everything</i>	listos para arriesgarlo todo	dispuestos a arriesgarlo todo
NMS	<i>those values</i>	nuestros valores	dichos valores
NMS	<i>risk underminig</i>	pueden socavar	ponen en peligro
NMS	<i>So we must begin by supporting</i>	Hemos de apoyar pues	Así que hemos de empezar por apoyar
LEX	<i>weaknesses in the global trading system</i>	problemas del sistema comercial internacional	deficiencias del sistema de comercio mundial
LEX	<i>As I argued</i>	como dije	como expresé/argumenté/expuse
LEX	<i>fellow citizens</i>	ciudadanos	conciudadanos
LEX	<i>ladies and gentlemen</i>	señoras y caballeros	señoras y señores / damas y caballeros
LEX	<i>threatens to undermine support</i>	pueden socavar el apoyo	amenazan con socavar el apoyo
LEX	<i>Syrian regime</i>	gobierno sirio	régimen sirio
LEX	<i>perhaps foremost in our minds today</i>	lo que más recordamos quizás en este momento	y quizás lo que más presente tenemos hoy
LEX	<i>which enables</i>	el que permite (repetición) proteger	el que posibilita la protección
LEX	<i>and the rules they imbue</i>	y las normas que representan	y las normas que promueven
LEX	<i>who hold true</i>	defendemos	mantenemos/somos fieles a
LEX	<i>prove its worth in helping us to meet the challenges</i>	demuestre su valor y podamos hacer frente a los desafíos	demuestre su utilidad para ayudarnos a afrontar los desafíos
LEX	<i>the ambitious reform agenda</i>	la ambiciosa reforma	el ambicioso programa de reformas
GR	<i>like this United Nations</i>	como estas Naciones Unidas	como esta, Naciones Unidas
GR	<i>ensuring that those who flout ... are held to account</i>	velar por que los que violan ... se les exija responsabilidades	velar por que a los que violan ... se les exijan responsabilidades

GR	<i>vast challenges</i>	desafíos tan importante	desafíos tan importantes
GR	<i>that come from</i>	que supone	que suponen
REG	<i>we must ensure</i>	hay que velar	hemos de/debemos velar
REG	<i>can deliver the aspirations on which they were founded</i>	estén a la altura de las aspiraciones que las formaron	cubran las expectativas con las que se fundaron
REG	<i>to reiterate my sympathies</i>	Nuestro pésame también (repetición)	Nuestra solidaridad
REG	<i>But we should also acknowledge</i>	Pero hay que reconocer	Pero debemos/hemos de reconocer
REG	<i>also acknowledge that ... the UN has suffered</i>	reconocer también que la ONU ha sufrido también (repetición)	reconocer que la ONU ha sufrido
OM/LEX	<i>places riven by conflict</i>	países en zonas donde hay	zonas desgarradas por conflictos
CL/GR	<i>And it is this rules-based system ... which enables</i>	Y este sistema normativo ... son los que permiten	Y es este sistema normativo ... el que permite
CL/OM/ NMS	<i>I think of the climate change, which is depleting and degrading the planet we leave to our children</i>	Pienso en el cambio climático, en el agotamiento de los recursos que dejaremos a nuestros hijos	Pienso en el cambio climático, que está destruyendo y degradando el planeta que dejaremos a nuestros hijos
CL/GR	<i>As we meet .... we face challenges</i>	Nos reunimos ... con desafíos	Nos reunimos ... enfrentando desafíos
NMS/LEX	<i>as the global system struggles to adapt, we are confronted by states deliberately flouting</i>	El sistema internacional tiene problemas para adaptarse, hay estados también que violan	mientras el sistema mundial lucha por adaptarse, nos enfrentamos a estados que incumplen
REG/LEX	<i>play their part</i>	hagan lo que tenga que hacer	desempeñen su papel
FS/AD	<i>The OPCW striving for a world</i>	OPACQ, que busca un libro, un mundo	La OPACQ, que lucha por un mundo
GR/REG	<i>that nations honour their responsibilities</i>	que las naciones cumplan sus responsabilidades (repetición)	que las naciones cumplan con sus compromisos
GR/REG	<i>The UN has suffered from a seemingly unbridgeable gap</i>	la ONU ha sufrido también la diferencia entre	la ONU ha sufrido por una brecha aparentemente insalvable
GR/REG/ LEX	<i>the confidence and faith of those who rely upon blue helmets, who rely upon that sign I stand in front of today</i>	la confianza y la fe de aquellos que dependen de los Cascos Azules; esta bandera en la, frente a la que estoy hoy	la confianza y la fe de aquellos que dependen de los Cascos Azules, que dependen de ese emblema frente al que estoy hoy



## 8 Bibliografía

- Bernardini, Silvia, Adriano Ferraresi, Mariachiara Russo, Camille Collard y Bart Defrancq. 2018. Building Interpreting and Intermodal Corpora: A How-to for a Formidable Task.
- Bühler, Hildegund. 1986. Linguistic (Semantic) and Extra-linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters. *Multilingua*. Hawthorne, NY, USA: Mouton de Gruyter 5(4), 231-236. <http://dl.acm.org/citation.cfm?id=18973.18979>. (29 de junio de 2019)
- Calvo Rigual, Cesáreo & Nicoletta Spinolo. 2018. Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 3(ne3), 9-54.
- Collados Aís, Ángela. 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares.
- Collados Aís, Ángela. 1994. La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación. *TextConText* 9, 1-23.
- Collados Aís, Ángela. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Comares.
- Collados Aís, Ángela. 2016. Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: pautas evaluadoras. Universitat Jaume I.
- Collados Aís, Ángela, Esperanza Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra. 2007. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia. *Granada: Comares*.
- Gile, Daniel. 1983. Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta: Journal des traducteurs* 28(3), 236. <http://id.erudit.org/iderudit/002899ar>. (3 de junio de 2019)
- Hurtado Albir, Amparo. 1995. La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 49-74.
- Iglesias Fernández, Emilia. 2016. Interacción entre velocidad de elocución, grado de oralidad e implicación emocional del input y percepción de dificultad: un estudio preliminar. Universitat Jaume I.
- Kurz, Ingrid. 1993. Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups.

- The Interpreters' Newsletter*. LINT 5, 13-21.  
<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4908>. (2 de agosto de 2019).
- Kurz, Ingrid & Franz Pöchhacker. 1995. Quality in TV interpreting. *Translatio-Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* 14(3-4), 350-358.
- Machuca, María Jesús, Joaquim Llisterri y Antonio Ríos. 2015. Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Normas* 0(5), 81-96.  
<https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/6823>. (9 de junio de 2019)
- Mora Gallardo, Elsa y Christian Cavé. 2001. Estudio acústico y perceptivo de la juntura en español venezolano con un corpus de pares mínimos. *Lengua y Habla*. Centro de Investigación y Atención Lingüística (CIAL), Universidad de Los Andes 6(1), 87-98.
- Moser, Peter. 1995. Survey on Expectations of Users of Conference Interpretation. *Communicate*. <https://aiic.net/page/736/survey-on-expectations-of-users-of-conference-interpretation/lang/1>. (7 de junio de 2019)
- Muro, Alexandra Álvarez. 2001. Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana. *Estudios de lingüística del español*. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) (15), 1. <http://elies.rediris.es/elies15/>. (26 de agosto de 2019)
- Pérez-Luzardo, Jessica. 2007. La incidencia del estilo en la evaluación de la calidad. En Ángela Collados Aís (ed.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. 141-157. Granada: Comares.
- Pradas Macías, Esperanza Macarena. 2007. La incidencia del parámetro fluidez. *op. cit.*, 53-70.
- Riccardi, Alessandra. 2002. Evaluation in interpretation, Eva Hung. En Eva Hung (ed.), *Teaching Translation and Interpreting 4*, 115-126. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Rose, Ralph Leon. 1998. The communicative value of filled pauses in spontaneous speech. *MA Diss., Univ. of Birmingham*.
- Stenzl, Catherine. 1983. Simultaneous Interpretation Groundwork Towards a Comprehensive Model. University of London, 40.
- Tissi, Benedetta. 2000. Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis. *The Interpreters' Newsletter* 10, 103-127.

Viaggio, Sergio. 1991. Translators and Interpreters: Professionals or Shoemakers? ERIC,

5.